

英 美 文 学 丛 书

Selected Readings of American Literature

新编

美国文学选读

主编 李公昭



西安交通大学出版社

英美文学丛书

美国 文学选读

主编 李公昭

西安交通大学出版社
西安

41133/10

内容提要

《新编美国文学选读》在广泛参考国内外现有的同类读本后精选出 30 位重要美国作家的作品篇章,涉及小说、诗歌、戏剧、散文等各种文学样式,涵盖了近 200 年来美国文学的发展历史。《选读》除美国文学原著外附作家、作品、时代介绍,以及相关注解、思考题、解读举例、简评、推荐书目等内容,以方便学生学习,开拓学生思路,是一本选材精当、编排新颖的美国文学教材。

图书在版编目(CIP)数据

新编美国文学选读:英、汉对照/李公昭主编.-西安:西安交通大学出版社,2000.1
ISBN 7-5605-1198-8

I. 新… II. 李… III. 美国-文学-对照读物-英、汉 IV. H319.411

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 10464 号

*

西安交通大学出版社出版发行
(西安市咸宁西路 28 号 邮政编码:710049 电话:(029)2668316)
西安正华印刷科技有限公司印装
各地新华书店经销

*

开本:850 mm×1 168 mm 1/32 印张:19.75 字数:501 千字
2000 年 2 月第 1 版 2000 年 10 月第 2 次印刷
印数:5 001~8 000 定价:26.00 元

若发现本社图书有倒页、白页、少页及影响阅读的质量问题,请去当地销售部门调换或与我社发行科联系调换。发行科电话:(029)2668357,2667874

序 言

《新编美国文学选读》(以下简称《新编》)是一适合大学英语本科高年级美国文学课需要的,编排方法更为新颖、合理、实用的美国文学选本。我们在参考研究了国内外现有的美国文学选本的基础上,针对我国本科英语专业美国文学课教学的实际情况,精选了美国文学各重要时期的代表作家共 30 名的作品,反映了美国文学的大致轮廓。除了国内外一般美国文学选本具有的特色外(如各重要时代的背景介绍,作家简介,作品题解,作品注解和思考题等),《新编》还有国内外各美国文学选本尚没有的三个特色:一、重要作品后附解读举例,提出若干种可能的解读方法供学生参考,以拓宽学生的思路。对不适合做多种解读的作品则提供简评,以起抛砖引玉之作用;二、每位作家及其作品后附加评注的推荐书目,以供对该作家或作品感兴趣的学生做进一步研究用(如要做 B. A. 论文的学生);三、在全书末尾附录美国历史、文学的大事记年表,将美国文学置于美国历史与文化的大背景下,简约地勾勒出美国文学的发展线索。《新编》除原著与问题外,其余均用中文编写,以扩大读者面。

《新编》需要说明以下两点:

一、个别作家如亨利·詹姆士、埃兹拉·庞德、T·S·艾略特等先后为英美两国公民,本应同时选入《新编英国文学选读》和《新编美国文学选读》,但考虑篇幅,我们把艾略特和詹姆士、庞德分别放到了《新编英国文学选读》和《新编美国文学选读》中,以避免重复。

二、“背景介绍”和作品后的“推荐书目”一般推荐作者书目、

传记、标准版本的作品集各一本,重要的作家、作品评论三四本,并以此顺序排列。评论则按作者姓氏的字母顺序排列。

参加《新编》编写工作的同志全部为解放军外国语学院从事美国文学教学的中青年学者,他们是(按姓氏笔画)王岚、刘向东、朱荣杰、许德金、李公昭、陈榕、胡亚敏、高俊。李公昭最后对全书进行审定、统稿与润色。

编 者

1999年11月

目 录

AMERICAN LITERATURE BEFORE THE CIVIL WAR

内战前的美国文学

WASHINGTON IRVING

- 华盛顿·欧文 (8)
The Devil and Tom Walker
《魔鬼与汤姆·沃克》..... (10)

JAMES FENIMORE COOPER

- 詹姆士·费尼莫尔·库珀 (30)
The Last of the Mohicans, Chp. XII (excerpt)
《最后的莫希干人》,第 12 章(片断) (33)

RALPH WALDO EMERSON

- 拉尔夫·华尔多·爱默生 (52)
Nature, Introduction, Chp. I (excerpt)
《论自然》,“序言”,第 1 章(片断) (54)
The American Scholar, Part II
《美国学者》,第 2 部分..... (62)

NATHANIEL HAWTHORNE

- 纳撒尼尔·霍桑..... (69)
The Minister's Black Veil

《教长的黑面纱》 (72)

EDGAR ALLAN POE

埃德加·爱伦·坡 (94)

The Raven

《乌鸦》 (97)

The Masque of the Red Death

《红死魔的面具》 (103)

HENRY DAVID THOREAU

亨利·大卫·梭罗 (114)

Walden, or Life in the Woods, Economy (excerpt)

《瓦尔登湖,或林中的生活》,《经济篇》(片断) (116)

Where I Live, and What I Lived for (excerpt)

《我住在何处,因何而住》(片断) (121)

WALT WHITMAN

沃特·惠特曼 (129)

Song of Myself, 1, 6, 16, 17, 24, 42, 51, 52

《自我之歌》,第 1, 6, 16, 17, 24, 42, 51, 52 诗节 (132)

Come Up from the Fields, Father

《从田头过来吧,父亲》 (142)

O Captain! My Captain!

《哦,船长!我的船长》 (144)

HERMAN MELVILLE

赫曼·麦尔维尔 (147)

Moby Dick, Chps. 36, 42

《白鲸》,第 36, 42 章 (150)

EMILY DICKINSON

- 艾米莉·迪金森 (167)
- Because I could not stop for death
《因为我不能为死亡停留》..... (170)
- I heard a fly buzz—when I died
《我听到苍蝇嗡嗡——当我死去》..... (173)
- A narrow fellow in the grass
《草中的细长家伙》..... (174)
- Elysium is as far as to
《爱丽舍远在》..... (176)
- We learned the whole of love
《我们学会了爱的全部》..... (177)
- My life had stood a loaded gun
《我的生命像一支装满火药的枪》..... (178)
- Tell all the truth but tell it slant
《说出全部真话但切莫直言》..... (180)

AMERICAN LITERATURE

BETWEEN 1865~1914

1865~1914 的美国文学

MARK TWAIN

- 马克·吐温 (187)
- The Adventures of Huckleberry Finn, Chp. XIX
《哈克贝利·芬历险记》,第 19 章 (189)

HENRY JAMES

- 亨利·詹姆士 (204)
Daisy Miller, III
《黛西·米勒》,第3章..... (207)

STEPHEN CRANE

- 斯蒂芬·克莱恩 (231)
The Red Badge of Courage, Chps. 9, 24
《红色英勇勋章》,第9,24章..... (233)

THEODORE DREISER

- 西奥多·德莱塞 (248)
Sister Carrie, Chp. 47
《嘉莉妹妹》,第47章..... (251)

AMERICAN LITERATURE

BETWEEN THE TWO WARS: 1914~1945

两次世界大战间的美国文学:1914~1945

ROBERT FROST

- 罗伯特·弗罗斯特 (282)
Mending Wall
《补墙》..... (285)
The Road Not Taken
《未选择的路》..... (288)
Fire and Ice
《火与冰》..... (290)
Stopping by Woods on a Snowing Evening

《雪夜停林边》····· (291)

Birches

《白桦树》····· (293)

SHERWOOD ANDERSON

舍伍德·安德森 ····· (297)

Hands

《手》····· (300)

WILLIAM CARLOS WILLIAMS

威廉·卡洛斯·威廉姆斯····· (310)

The Red Wheelbarrow

《红色手推车》····· (312)

Spring and All

《春天及一切》····· (314)

This Is Just to Say

《这只是想说》····· (316)

The Dance

《跳舞》····· (318)

EZRA POUND

埃兹拉·庞德 ····· (320)

In a Station of the Metro

《在地铁站内》····· (323)

L'Art, 1910

《艺术,1910》····· (324)

A Pact

《契约》····· (325)

The River-Merchant's Wife: A Letter

《长干行》…………… (327)

EUGENE O'NEILL

尤金·奥尼尔 …………… (330)

Long Day's Journey into Night, Act III (excerpt)

《进入黑夜的漫长旅程》,第3幕(片断)…………… (333)

F. SCOTT FITZGERALD

弗·司各特·菲茨杰拉德…………… (358)

The Great Gatsby, Chp. IX

《了不起的盖茨比》,第9章…………… (360)

WILLIAM FAULKNER

威廉·福克纳…………… (385)

A Rose for Emily

《献给艾米莉的玫瑰》…………… (387)

ERNEST HEMINGWAY

欧内斯特·海明威…………… (404)

The Killers

《杀手》…………… (406)

RICHARD WRIGHT

理查德·赖特…………… (423)

Native Son, Book I Fear (excerpt)

《土生子》,第1部分“恐惧”(片断)…………… (425)

CONTEMPORARY
AMERICAN LITERATURE: 1945~
当代美国文学:1945~

SAUL BELLOW

- 索尔·贝娄 (449)
A Father-to-Be
《准父亲》..... (451)

ARTHUR MILLER

- 阿瑟·米勒 (467)
Death of a Salesman, Act One (excerpt)
《推销员之死》,第1幕(片断) (470)

J. D. SALINGER

- 杰罗姆·戴维·塞林格..... (491)
The Catcher in the Rye, Chp. XX II
《麦田里的守望者》..... (493)

JOSEPH HELLER

- 约瑟夫·海勒 (504)
Catch-22, Chp. Five Chief White Halfoat (excerpt)
《第22条军规》,第5章 “怀特·哈夫特酋长”(片断).....
..... (506)

FLANNERY O'CONNOR

- 弗兰纳里·奥康纳 (522)
A Good Man Is Hard to Find

《好人难寻》..... (524)

ALLEN GINSBERG

艾伦·金斯堡 (550)

Howl

《嚎叫》..... (552)

TONI MORRISON

托妮·莫里森 (571)

Song of Solomon, Chp. 15

《所罗门之歌》，第 15 章..... (573)

RAYMOND CARVER

雷蒙·卡弗 (590)

So Much Water So Close to Home

《这么多水，离家这么近》 (592)

美国历史、文学大事记

AMERICAN LITERATURE BEFORE THE CIVIL WAR

【背景介绍】

早在美洲殖民时期,来自欧洲的移民们忙于开发新大陆,基本无暇从事文学创作,除一些史学家记载殖民地早期历史的历史著作外,这一时期的作品仅限于日记、诗歌和布道文之类的文字。18世纪以后开始出现散文和传记作品,但基本沿袭英国文学的传统。科顿·马瑟(Cotton Mather)的《耶稣在美洲的奇迹史》(*Magnalia Christi Americana*, 1702)是传记中较好的一部。而自传的范本当首推本杰明·富兰克林(Benjamin Franklin)的《自传》(*Autobiography*, 1771)。这些作品均以教诲他人为目的。18世纪60年代后二三十年间论战性文章和政论性小册子大量涌现,反映出清教作家们对如何将论述与宗教传统结合起来的浓厚兴趣。他们探讨个人权利、人的本质和政治权威等重大问题,给这一时期的美国文学抹上了浓厚的政治色彩。

美国民族文学的形成可以说是一个艰难、缓慢的过程。到了19世纪初,美国文学才开始摆脱对宗教和政治的依附,但就文化而言美国还是欧洲的殖民地。美国的作家们既憧憬新大陆的前程,又眷恋旧大陆的文明,而且在欧洲同行面前多少有些自卑,觉得美国没有什么可值得继承的文学遗产。在题材和写作方法上他们大多模仿英国的前辈或同代作家。此外,由于当时的美国尚无版权及版税法,因此出版商可以任意、廉价地翻印古典的或最新的英国作品,因而不愿拿出钱来出版印数较低的美国作家的作品。

这也是美国文学成熟比较缓慢的一个原因。1820年英国作家西德尼·史密斯曾轻蔑地说：“普天之下有谁会去读美国小说，看美国戏剧，欣赏美国绘画或雕塑呢？”

华盛顿·欧文(Washington Irving)的作品是对这一蔑视的有力驳斥。他的《纽约外史》(*A History of New York*, 1809)、《见闻札记》(*The Sketch Book*, 1819~1820)等作品为美国作家第一次赢得了国际声誉。尽管欧文的文学趣味明显带有英国文学的烙印，但在一些作品中他成功地运用了美国题材，或把欧洲民间传说中的故事成功地安置到美国场景中去。更重要的是他在多种文学体裁中艺术地展现了美国的田园生活和自然风光。与欧文相比，有着“美国小说之父”美称的詹姆士·费尼莫尔·库珀(James Fenimore Cooper)则运用小说形式更为突出地表现出美国特色。他不仅在小说类别上多有独创，也是第一位大量采用民族题材、运用美国背景、反映美国人物的作家，因此被称为第一位“纯粹美国式”的小说家。他的《皮袜子故事集》(*Leather Stocking Tales*)中的主人公奈蒂·邦普在美国几乎成为家喻户晓的人物，对后来的美国小说，尤其西部小说产生了很大影响。此外库珀的作品在欧洲也拥有大量读者。至此，文学史家通常认为美国文学已经走上独立之路。同时我们还应该看到，这一时期美国民族文学的发展和繁荣同美国自身的发展，即西进运动和工业革命有着不可分割的联系。

独立战争以后，美国人为了寻求土地和财富，开始了从东部沿海向阿拉巴契亚山脉以西的大迁移。很多移民也加入了拓荒者的行列。交通运输业的发展极大地推动了西进运动。到内战结束时美国已由1800年的16个州增加到36个州，人口增加了6倍，疆土从大西洋以西一直延伸到太平洋沿岸。所有这些不仅为美国工业化的发展提供了丰富的资源和市场，而且对美国民族价值观和民族特性的形成起到了至关重要的作用。这是一片忙碌、创新、渴望成功的土地。许多作家对西部和边疆产生了浓厚兴趣。库珀的边疆冒险小说就真实反映了这段重要时期的历史。社会与个人之

间的矛盾、人类文明的进程与大自然的关系等成为后来美国文学的重要主题。从欧洲游历归来的欧文特地去西部体验生活,写出了《草原游记》(*A Tour of the Prairies*, 1832)等三部有关西部的作品。纳撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne)、亨利·大卫·梭罗(Henry David Thoreau)、赫曼·麦尔维尔(Herman Melville)等19世纪美国作家也都写过关于边疆和西部的作品。西进运动中培育起来的乐观主义精神对浪漫主义文学的产生起到了促进作用。

1793~1815年英法战争期间,为了对抗封锁,美国政府实施了禁运法以刺激民族工业的发展。19世纪中叶的美国工业在新英格兰地区已初具规模。尽管有些作家如拉尔夫·爱默生(Ralph Waldo Emerson)、梭罗等对工业革命持批判态度,认为工业破坏了人的全面发展,但是谁也不能否定工业革命创造的财富使文化教育水平得到了极大提高。波士顿成为当时美国文化和出版业的中心。大批宗教理论家、文人和作家纷纷云集于此。他们的作品以崭新的内容和艺术形式塑造着美国和美国人的形象。19世纪20年代以后的美国文学反映了当时国内强烈的民族主义情绪。哈佛大学教授兼评论家威廉·埃勒里·钱宁(William Ellery Channing)曾撰文呼吁美国作家写自己的作品;爱默生也提出“我们要用自己的双脚走路,我们要用自己的双手劳作,我们要说出自己的心声。”在《论诗人》(*The Poet*)中他呼吁诗人用诗来讴歌美国各行各业、各州、各民族,呼吁真正美国诗人的到来。平民出身的杰克逊总统在任期间积极推行民主改革,国内的民主气氛和平等思想体现在文学中,产生了一大批以歌颂个人及个人主义为主题的、富有浪漫主义气息的作品。这样,以欧文、库珀为先驱的美国浪漫主义文学进入了一个崭新的阶段。

美国浪漫主义文学的兴盛受到了欧洲浪漫主义运动,尤其是英国浪漫主义运动的较大影响。在要求摆脱18世纪传统的新古典主义的束缚,提倡发表个人见解,抒发个人情感,强调想象力,歌

颂大自然等方面,美国浪漫主义文学和英国浪漫主义文学是基本一致的。美国浪漫主义文学家的作品往往充满了异国情调,优美的自然风光,及某些神奇、超自然、甚至耸人听闻的事物。当然,美国的浪漫主义又具有自己的特色,突出表现在新英格兰的超验主义(Transcendentalism)方面。超验主义是美国19世纪30年代出现的一种哲学思潮。它的影响巨大而深远,主要体现在文学领域里,催生了相当数量的经典文学作品,其中包括爱默生和梭罗最出色的随笔,如《论自然》(*Nature*, 1836)和《沃尔登》(*Walden*, 1854),以及沃特·惠特曼(Walter Whitman)的初版《草叶集》(*Leaves of Grass*, 1855)。尽管对超验主义感兴趣的人很多,真正的超验主义者却为数不多,且聚集在工业发展较迅速的新英格兰,特别是距哈佛大学不远的康科德(Concord)。他们中影响较大的有爱默生、梭罗、布朗森·阿尔柯特(Amos Bronson Alcott)、玛格丽特·福勒(Margaret Fuller)、乔治·里普利(George Ripley)等人。他们发起一个“超验主义者俱乐部”,不定期地聚会,讨论神学、哲学、文学等问题,同时还出版自己的刊物《日晷》(*The Dial*),并积极从事社会改革,建立乌托邦式的布鲁克合作农场(1840~1847),支持废奴运动等等。超验主义的核心人物爱默生深受到德国古典哲学的影响,读过莱布尼茨的《神正论》,援引过康德的著作、黑格尔的历史哲学,但却始终在修正和完善自己的思想观点,最终在理论上总结了美国的浪漫主义运动。

早在1838年的“哈佛神学院献词”(Divinity School Address)中,爱默生就提出了“人就是一切”的口号。超验主义在神学上反对加尔文教派的原罪说及命运先定论,认为人性可以通过自我修养和教化得到改善。这一点是与唯一神教一致的,但却不赞同唯一神教的把传统基督教当作检验人类理性的准绳。超验主义者认为上帝是仁慈的,自然界是上帝的一种化身和象征。人的灵魂具有神性,所以人的本性也是善良的,人同自然是统一的。他们还认为人可以依靠自己的直觉判断事物,分清是非。他们不为前人的